

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 6.4

#### Đoạn kinh 9 (AN)

Atha kho aññataro brāhmaṇo yena bhagavā ten'upasaṃkami; upasaṃkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. .... ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca:

“Sandiṭṭhiko dhammo, sandiṭṭhiko dhammo'ti, bho gotama, vuccati. Kittāvatā nu kho, bho gotama, sandiṭṭhiko dhammo hoti...“ti?

“Tena hi, brāhmaṇa, taññevettha paṭipucchissāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhataṃ rāgaṃ 'atthi me ajjhataṃ rāgo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhataṃ rāgaṃ 'natthi me ajjhataṃ rāgo'ti pajānāsi'ti?

“Evam, bho”.

“Yaṃ kho tvam, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhataṃ rāgaṃ 'atthi me ajjhataṃ rāgo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhataṃ rāgaṃ 'natthi me ajjhataṃ rāgo'ti pajānāsi - evampi kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti... “

“Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhataṃ dosaṃ ... pe ...  
santaṃ vā ajjhataṃ moham ... pe ...  
santaṃ vā ajjhataṃ kāyasandosam ... pe ...  
santaṃ vā ajjhataṃ vacīsandosaṃ ... pe ...  
santaṃ vā ajjhataṃ manosandosam 'atthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi,  
asantaṃ vā ajjhataṃ manosandosam 'natthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi'ti?

“Evam, bho”.

“Yaṃ kho tvam, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhataṃ manosandosam 'atthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhataṃ manosandosam 'natthi me ajjhataṃ manosandoso'ti pajānāsi - evam kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...”ti.

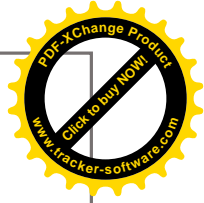
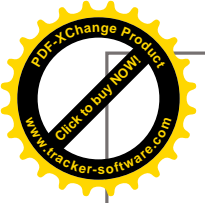
“Abhikkantaṃ, bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama ... pe ... upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjatagge pāṇ'upetaṃ saraṇaṃ gataṃ”ti.

#### Từ vựng đoạn kinh 9

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Atha	Rồi, thì	Phụ
2	Kho	Quả thực, thực sự	Phụ
3	Aññatara	Gì đó, nào đó [phiếm định]	Tính

4	<b>Brāhmaṇo</b>	Bà La Môn	Danh, nam
5	<b>Yena</b>	Tại nơi nào [dụng cụ cách, số ít, trung tính của ya]	Đại quan hệ
6	<b>Bhagavant</b>	Thế Tôn	Danh, nam
7	<b>Tena</b>	Tại nơi đó [dụng cụ cách, số ít, trung tính của sa/ta]	Đại chỉ định/nhân xưng 3
8	<b>Upasaṅkami</b>	Đi đến	Động, bất định, chủ động
9	<b>Upasaṅkamitvā</b>	Đi đến	Động bất biến
10	<b>Saddhiṃ</b>	Với [kết hợp danh từ dụng cụ cách]	Giới từ
11	<b>Sammodi</b>	Chào xã giao	Động, bất định, chủ động
12	<b>Ekamantaṃ</b>	Ở một bên	Trạng
13	<b>Nisīdi</b>	Ngồi xuống	Động, bất định, chủ động
14	<b>Nisinna</b>	Ngồi xuống	Quá phân
15	<b>So/taṃ/sā Eso/etaṃ/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại nhân xưng/chỉ định 3
16	<b>Etad</b>	Etad = etaṃ	Đại nhân xưng/chỉ định 3
17	<b>Avoca</b>	Nói  [A avoca B] = [Nói điều A với người B], trong đó [A, B đều là danh từ trực bổ cách]	Động, bất định, chủ động
18	<b>Sandiṭṭhika</b>	Hiện tiền	Tính
19	<b>Dhammo</b>	Pháp	Danh, nam
20	<b>Bho</b>	Thưa Ngài	Kính ngữ
21	<b>Gotamo</b>	Tên riêng	Danh, nam
22	<b>Vuccati</b>	Được gọi, được nói  [A vuccati B] = [A được gọi là B], trong đó, [A] và [B] đều ở chủ cách	Động, hiện tại, bị động, mô tả
23	<b>Kittāvatā</b>	Trong phương diện nào, trong chừng mực nào	Trạng
24	<b>Nu</b>	Thế thì, bây giờ	Phụ
25	<b>Tena</b>	Với trường hợp này	Đặc ngữ
26	<b>Hi</b>	Quả thực	Phụ
27	<b>Taññevettha</b>	Taṃ + eva + ettha	
28	<b>Eva</b>	Chính	Phụ
29	<b>Ettha</b>	Ở đây	Trạng

30	<b>Paṭipucchati</b>	Hỏi, phản vấn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
31	<b>Yathā</b>	Khi nào	Trạng
32	<b>Te</b>	Người, bạn [gián bỏ, sở hữu, dụng cụ cách, số ít]	Đại nhân xưng 2
33	<b>Khamati</b>	Phù hợp	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
34	<b>Tathā</b>	Khi ấy	Trạng
35	<b>Naṃ</b>	Naṃ = tạm	Đại nhân xưng/chỉ định 3
36	<b>Byākaroti</b>	Trả lời	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
37	<b>Taṃ</b>	Như thế	Trạng
38	<b>Ko/kiṃ/kā</b>	Cái gì, người nào	Đại nghi vấn
39	<b>Maññati</b>	Nghĩ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
40	<b>Santa</b>	Tồn tại	Hiện phân
41	<b>Vā</b>	Và, hoặc	Phụ
42	<b>Ajjhattaṃ</b>	Bên trong	Trạng
43	<b>Rāgo</b>	Tham	Danh, nam
44	<b>Atthi</b>	Có, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
45	<b>Me</b>	Tôi [gián bỏ, sở hữu, dụng cụ, trực bỏ cách, số ít]	Đại nhân xưng 1
46	<b>Pajānāti</b>	Biết  [A pajānāti B] = [Biết A rằng B], trong đó, [A] là danh từ trực bỏ cách, [B] là một mệnh đề	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
47	<b>Na</b>	Không	Phụ
48	<b>Evam</b>	Vâng	Phụ
49	<b>Yaṃ</b>	Khi nào, trong chừng mực	Trạng
50	<b>Kho</b>	Quả thực	Phụ
51	<b>Tvaṃ</b>	Người, bạn	Đại nhân xưng 2
52	<b>Evam</b>	Như vậy	Trạng
53	<b>Pi</b>	Và, cũng	Phụ
54	<b>Doso</b>	Sân	Danh, nam
55	<b>Moho</b>	Si	Danh, nam
56	<b>Kāyo</b>	Thân	Danh, nam
57	<b>Sandosam</b>	Ô nhiễm, phiền não	Danh, trung
58	<b>Vacī</b>	Lời nói	Danh, nữ



59	<b>Mano</b>	Tâm, ý	Danh, trung
60	<b>Abhikkanta</b>	Kỷ diệu	Tính
61	<b>Upāsako</b>	Cận sự nam	Danh, nam
62	<b>Bhavaṃ</b>	Ngài [chủ cách, số ít]	Đại nhân xưng 2
63	<b>Dhāreti</b>	Nhận, chấp nhận	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
64	<b>Ajjatagge</b>	Từ nay trở đi	Trạng
65	<b>Pāṇupetaṃ</b>	Cho đến trọn đời	Trạng
66	<b>Saraṇaṃ</b>	Sự nương nhờ	Danh, trung
67	<b>Gata</b>	Đi đến	Quá phân

### Ngữ pháp đoạn kinh 9

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 9
1	<b>Trực bổ cách cảm thán</b>	Trong Pali, tính từ hay danh từ trực bổ cách [thường là số ít] có thể dùng làm lời cảm thán – tức kiêm nhiệm một chức năng cơ bản của hô cách.	<b>Abhikkantaṃ</b>

### Đoạn kinh 10 (Dhp)

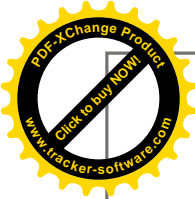
Manujassa pamattacārino - taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;  
so palavatī hurāhuraṃ - phalamicchaṃ'va vanasmi vānaro.

Yaṃ esā sahatī jammī taṇhā loke visattikā;  
sokā tassa pavaḍḍhanti abhivaḍḍhaṃ'va bīraṇaṃ.

Yo c'etaṃ sahatī jammim - taṇhaṃ loke duraccayaṃ; sokā tamhā  
papatanti - udabindu'va pokkharā.

### Từ vựng đoạn kinh 10

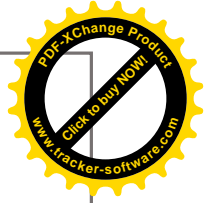
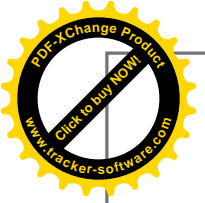
STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Manujo</b>	Người	Danh, nam
2	<b>Pamatta</b>	Dễ duôi	Tính
3	<b>Cārin</b>	Sống	Tính
4	<b>Taṇhā</b>	Sự khao khát	Danh, nữ
5	<b>Vaḍḍhati</b>	Tăng trưởng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
6	<b>Māluvā</b>	Một loài dây leo ký sinh, giết hại vật chủ	Danh, nữ
7	<b>Viya</b>	Giống như	Phụ



8	<b>So/taṃ/sā</b> <b>Eso/etaṃ/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại nhân xưng/chỉ định 3
9	<b>Palavati</b>	Trôi nổi, bông bênh	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
10	<b>Huraṃ</b>	Cõi	Danh, trung
11	<b>Phalaṃ</b>	Trái cây, quả	Danh, trung
12	<b>Icchanta/icchantā</b>	Mong ước, khát khao	Hiện phân
13	<b>Iva</b>	Giống như	Phụ
14	<b>Vanaṃ</b>	Rừng	Danh, trung
15	<b>Vānaro</b>	Con khỉ	Danh, nam
16	<b>Yo/yaṃ/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy	Đại quan hệ
17	<b>Sahati</b>	Vượt qua, chiến thắng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
18	<b>Jamma</b>	Tầm thường [jammī = nữ tính, chủ cách, số ít]	Tính
19	<b>Loko</b>	Thế gian	Danh, nam
20	<b>Visattikā</b>	Sự dính mắc	Danh, nữ
21	<b>Soko</b>	Nỗi đau khổ	Danh, nam
22	<b>Pavaḍḍhati</b>	Phát triển	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
23	<b>Abhivaḍḍha</b>	Tăng trưởng	Quá phân
24	<b>Bīraṇaṃ</b>	Một loại cỏ thơm	Danh, trung
25	<b>Ca</b>	Và, hoặc	Phụ
26	<b>Duraccaya</b>	Khó vượt qua	Tính
27	<b>Papatati</b>	Rơi khỏi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
28	<b>Udabindu</b>	Giọt nước	Danh, trung
29	<b>Pokkharaṃ</b>	Hoa sen	Danh, trung

### Ngữ pháp đoạn kinh 10

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 10
1	NA	NA	NA



## Bài đọc thêm

[1] Jātabhūmiyā dhūmo bhavati aggismā ujjalatara ajātabhūmīsu // jātabhūmiyā dhūmo ahū aggismā ujjalatara ajātabhūmīsu (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Jātabhūmi</b>	Quê hương	Danh, nữ
2	<b>Dhūmo</b>	Khói	Danh, nam
3	<b>Bhavati</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
4	<b>Aggi</b>	Lửa	Danh, nam
5	<b>Ujjalatara</b>	Sáng hơn	Tính
6	<b>Ahū</b>	Thì, là	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Patriae fumus igni alieno luculentior</i>	

[2] Seyyo hotum tikicchito ādismim (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Seyya</b>	Tốt hơn	Tính
2	<b>Hotum</b>	Thì, là	Động, nguyên mẫu
3	<b>Tikicchita</b>	Được chữa trị	Quá phân
4	<b>Ādi</b>	Ban đầu, khởi đầu	Danh, nam
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Satius est initiis mederi quam Fini</i>	

[3] Udito bhaveyya petassa anakacco vinā kusalāya vācāya (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Udita</b>	Được nói	Quá phân
2	<b>Bhaveyya</b>	Thì, là	Động, chủ động, cầu khiến
3	<b>Peto</b>	Người chết	Danh, nam
4	<b>Ekacco</b>	Cái gì đó	Danh, nam
5	<b>Vinā</b>	Ngoại trừ	Giới từ
6	<b>Kusala</b>	Thiện, tốt	Tính
7	<b>Vācā</b>	Lời nói	Danh, nữ
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Cầu khiến cách chỉ lời khuyên	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>De mortuis nil nisi bonum</i>	

[4] Na hi pabbajito parūpaghātī; samaṇo hoti param viheṭṭhayanto (Phật Ngôn)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Na	Không	Phụ
2	Hi	Quả thực [nhấn mạnh]	Phụ
3	Pabbajito	Người xuất gia	Danh, nam
4	Para	Chỉ người khác, vật khác	Tính
5	Upaghātī	Người làm hại	Danh, nam
6	Samaṇo	Sa Môn	Danh, nam
7	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
8	Paro	Người khác	Danh, nam
9	Viheṭṭhayati	Đè nén, lấn át	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc</b>		NA	

[5] Hirīnisedho puriso koci lokasmim vijjati (Phật Ngôn)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Hirī	Sự hổ thẹn tội	Danh, nữ
2	Nisedha	Tự chế	Tính
3	Puriso	Người	Danh, nam
4	Koci	(Người, vật) nào đó	Đại, phiếm
5	Loko	Thế gian	Danh, nam
6	Vijjati	Được thấy	Động, hiện tại, bị động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		[Puriso] kết hợp cùng [koci]  @ Pali nguyên bản không có dấu câu	
<b>Câu gốc</b>		NA	

[6] Sunakhā passanti upari taṃ, biḷārā oloketi taṃ, varāhā honti samānā // sunakhā passimsu upari taṃ, biḷārā olokesimsu taṃ, varāhā ahesuṃ samānā (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Sunakho	Chó	Danh, nam
2	Passati	Nhìn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
3	Upari	Lên, hướng lên	Giới từ
4	Tvaṃ	Bạn, anh	Đại, nhân xưng 2
5	Biḷāro	Mèo	Danh, nam
6	Oloketi	Nhìn xuống	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
7	Varāho	Heo, lợn	Danh, nam
8	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

9	<b>Samāna</b>	Bình đẳng, ngang hàng	Tính
10	<b>Passi</b>	Nhìn	Động, bất định, chủ động, mô tả
11	<b>Olokesi</b>	Nhìn xuống	Động, bất định, chủ động, mô tả
12	<b>Ahesum</b>	Thì, là [ngôi 3, số nhiều]	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>Dogs look up to you, cats look down on you, pigs is equal</i>	

[7] Yam ahosi katam, tam na bhav akatam (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Yo/yam/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
2	<b>Ahosi</b>	Thì, là	Động, bất định, chủ động, mô tả
3	<b>Kata</b>	Được làm	Quá phân
4	<b>So/tam/sā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
5	<b>Na</b>	Không	Phụ
6	<b>Bhave</b>	Thì, là	Động, chủ động, cầu khiến
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		NA	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>What's done cannot be undone</i>	

[8] Yo koci khaggaṃ ākaḍḍhati paṭilomaṃ rājānaṃ chaḍḍe kosiṃ // yo koci khaggaṃ ākaḍḍhi paṭilomaṃ rājānaṃ chaḍḍe kosiṃ (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Yo/yam/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
2	<b>Koci/kiñci/kāci</b>	(Người, vật) nào đó	Đại, phiếm
3	<b>Khaggo</b>	Kiểm	Danh, nam
4	<b>Ākaḍḍhati</b>	Rút	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
5	<b>Paṭilomaṃ</b>	Chống lại	Giới từ
6	<b>Rājan</b>	Vua	Danh, nam
7	<b>Chaḍḍe</b>	Vứt bỏ	Động, chủ động, cầu khiến
8	<b>Kosi</b>	Vô kiếm	Danh, nữ
9	<b>Ākaḍḍhi</b>	Rút	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ [Yo] kết hợp với [koci]	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>Whosoever draws his sword against the prince must throw the scabbard away</i>	